

---

## АНАЛИЗ СООТНОШЕНИЯ УРОВНЯ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Е.В. Емельянова

Кафедра психологии, филологии и перевода  
Казахско-Русский международный университет  
*ул. Айтеке-би, 52, г. Актобе, Республика Казахстан, 030006*

Автор раскрывает этапы формирования социокультурной компетенции и проводит параллель между уровнем социокультурных навыков и уровнем обученности иностранному языку.

**Ключевые слова:** культуроведческие реалии, этноцентризм, культурное самоопределение, диалог культур, эмпатия, атрибуция, ассимиляция, адаптация, толерантность, интеграция.

Специалист-переводчик, кроме сугубо профессиональных навыков и умений, должен иметь представление об основных концепциях межкультурной коммуникации в целом и проблемах истории, культуры, религии и языка изучаемой страны, знать страноведческие, исторические, социальные и культуроведческие реалии своей страны и страны изучаемого языка, уметь пользоваться иностранным языком как средством официального и неофициального общения и быть компетентным в сфере межличностных контактов представителей различных языков и культур, особенностей их поведения в различных коммуникативных ситуациях. Таким образом, социокультурная компетенция является одной из основных составляющих профессиональной переводческой компетенции, так как переводчик должен «уметь обеспечивать на основе устного и письменного перевода взаимопонимание между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, общественно-политической, экономической и культурной жизни» [1. С. 7].

С этой точки зрения, мы считаем обоснованным говорить не просто о социокультурной компетенции, владение которой необходимо специалисту в любой области, а о социокультурной переводческой компетенции, которая имеет более широкие границы в силу специфики профессиональной деятельности переводчика.

В ходе исследования нами были определены основные этапы формирования социокультурной переводческой компетенции студентов в широком смысле:

— первый этап — этноцентризм — отражает начальный уровень представления о мировой культуре в целом, об отдельных культурах мирового сообщества, основополагающие знания о культуре своего народа и народа страны изучаемого языка, умения выявлять и сопоставлять их на занятиях по иностранному языку.

— второй этап — культурное самоопределение — формирует у обучающихся способность к адекватному восприятию иноязычной культуры, успешному взаимодействию с ее представителями, оценивание явлений культуры с позиции ее собственных норм и ценностей, выявление и определение общего и различного в исторически сложившихся культурных моделях;

— третий этап — диалог культур — характеризуется знанием мировой культуры, опыта межкультурного развития различных стран и своей собственной, проявлением инициативы в процессе социокультурного контакта с целью постижения ценностей, духовного наследия культуры страны изучаемого языка, преодолением культурного шока и возможных кросскультурных конфликтов. Этот этап обозначается многими методистами и культурологами как интеграция культур, т.е. их взаимопроникновение. Такие взаимоотношения между культурами ведут к обогащению культурного опыта и взаимопониманию. Следует заметить также, что все эти этапы относятся к третьей группе отношений между культурами, которая определяется как взаимодействие культур. Следовательно, уже с первого этапа формирования социокультурной компетенции мы развиваем не только профессиональные умения и навыки, но и воспитываем уважение к родной культуре, толерантное отношение к любой другой иноязычной культуре и ее представителям.

В узком профессиональном смысле структура формирования социокультурной переводческой компетенции может включать следующие этапы: профессионально-ориентирующий, аналитический, синтезирующий и корректирующий.

Прежде чем определить уровни сформированности социокультурной компетенции у студентов отделения переводчиков, рассмотрим, как соотносятся эти уровни с умениями и навыками профессиональной компетенции специалиста-переводчика.

В процессе межкультурного общения, т.е. в процессе профессиональной деятельности переводчика как посредника между культурами требуется сформированность и постоянное развитие сложных умений межкультурного общения. Базовым умением такого рода является эмпатия. Это умение напрямую связано с различными уровнями восприятия иноязычной культуры. Эмпатия по-разному трактуется в отечественной и зарубежной психологической литературе. В российских научных источниках она часто характеризуется как «способность разделить переживания другого посредством ослабления границ собственного „я“, психологическая близость, доверительность» [2. С. 103]. В таком определении и понимании подчеркивается причастность, вовлеченность индивида в дела и переживания другого. В то же время такая реакция на партнера по общению, собеседника в западной психологической школе расценивается как симпатия — положительное чувство, эмоция, ведущая к желанию и осуществлению поддержки. По мнению российских ученых симпатия рассматривается как вовлечение в процесс восприятия собственного Я, которое и является точкой отсчета для понимания того, что могут чувствовать другие. Симпатия — это попытка понять других, представляя себя на их месте, в их положении. В таком определении четко прослеживается мысль о том, что индивид не пытается войти в роль другого человека, представить, как другой человек думает или чувствует, скорее он представляет, как бы он сам думал или чувствовал в аналогичных обстоятельствах. Симпатия эффективна в тех случаях, когда люди обладают общей системой ценностей, являются носителями одной и той же культуры. В процессе межкультурного общения такого качества, как симпатия, т.е. представления о том, что некто, будучи носителем определенной культуры, может чувствовать в конкретной ситуации,

характерной для культуры иноязычной, недостаточно для понимания собеседника и формирования общего значения происходящего. В таких случаях необходима эмпатия, как способность приписывать событиям, происходящим в другой культуре, и ее носителям характеристики, качества и мотивы, изоморфные тем, что приписывают им сами носители иноязычной культуры, и способность действовать в соответствии с ее нормами, а в случае незнания последних, способность оценить собственное поведение, приписывая ему те атрибуты, которые приписывают носители иноязычной культуры. «Эмпатия основывается на способности временно отодвинуть в сторону собственное восприятие мира и принять альтернативную перспективу. Эмпатия предполагает, что собственное „я“ воспринимается как отличное от других, вследствие чего общие качества, служащие основой симпатии, недоступны. Эмпатия относится к тому, насколько мы можем представить мысли и чувства других людей с их точки зрения» [3. С. 197]. Как видно из приведенных определений, основной принцип эмпатии по М. Беннету — это способность идентификации с другой личностью. При эмпатическом общении представления о собственной личности и представления о личности другого (уже не чужого, а просто другого) функционируют в восприятии каждого участника общения как равноправные взаимосвязанные представления о деятельности двух равноценных, но различных, представителей разных культур. Другими словами, симпатия базируется на сходстве людей, эмпатия — на различиях. Эмпатия учитывает общие цели (создание единого значения) и общий контекст, ситуацию, в которой находятся собеседники. Различия между симпатией и эмпатией не затрагивают ни природы объекта отношения, ни степени вовлеченности в переживания, они касаются только принимаемой индивидом перспективы, только того, исходит ли он из собственной перспективы (симпатия) или способен принять альтернативную (эмпатия). Проанализировав явления симпатии и эмпатии, мы можем утверждать, что поведенческая стратегия, воплощающая симпатию, базируется на постулате о единой реальности, о сходстве сосуществующих в этой реальности индивидов и использует систему ценностей родной культуры как исходную в ходе общения с собеседниками. Такая стратегия может быть вполне эффективной для общения носителей одной и той же культуры, поскольку единство национальной системы культурных ценностей обеспечивает реальное сходство совокупности ожиданий и основанного на ней восприятия участников общения. В основе восприятия в рамках единой культуры лежит идея схождения. Так, и русские, и казахи вполне справедливо ожидают готовности пожертвовать своими собственными интересами, если этого требует положение и интересы друга. Мы понимаем дружбу как преданность другому человеку. В противоположность этому каждый немец или американец считает, что каждый человек должен рассчитывать в первую очередь только на себя и не должен беспокоить других своими проблемами. Однако ни одно из этих ожиданий нельзя применить к представителям другой культуры.

При межкультурном общении, которое характерно именно для представителей различных культур, участники коммуникации любого рода изначально различны, поскольку не принадлежат к одной культуре. В этом случае проявление симпатии, основанной на сходстве, теряет свою эффективность. Для достижения адекватного и эффективного межкультурного общения необходимо исходить

из постулата о различиях между индивидами. Этот постулат тесно связан с разрабатываемой в философии теорией множественных объективных реальностей. Эта теория предполагает следующее: реальность не есть объективно данная, открываемая индивидом сущность, но скорее переменная, создаваемая индивидом на основе комбинации объективных свойств реальности и индивидуальных моделей ее восприятия, которые в итоге и представляют собой индивидуальный опыт человека. Следовательно, симпатия, основанная на допущении о единстве реальности для всех участников общения, в процессе межкультурного общения должна уступить место эмпатии, предполагающей различные системы ценностных координат в различных культурах и у их носителей. Таким образом, в нашей работе эмпатия понимается как «воображаемое интеллектуальное и эмоциональное участие в опыте другого человека». Это означает, что в ходе культурно-связанного обучения обучающийся стремится переместиться в другие условия и представить себя в роли другого. Личный опыт и наблюдения за другими безусловно способствуют такому перемещению, но для его завершения совершенно необходимо значительное количество структурированной информации. Поэтому эмпатия, обычно понимаемая как чувство, переживание, включает в себя и когнитивный компонент, который в нашем исследовании означает знание культурных универсалий страны изучаемого языка. Отсюда следует, что в противоположность симпатии при эмпатии индивид не ставит себя в положение другого, но на основе знаний о ситуации и культуре стремится испытать то, что испытывает другой. Эмпатически настроенный участник коммуникации концентрируется не на положении, ситуации, а на опыте, перспективе, в которой другой видит все происходящее. Попытка поставить себя на место другого человека базируется на сходстве людей. Достаточно только представить себя на месте собеседника, и тогда можно испытать такие же, как у него, эмоции и чувства, так же оценивать ситуацию. Участие в опыте другого человека, что характерно для эмпатии, предполагает исходные различия между участниками коммуникации. Переживание опыта другого человека требует изменения мировосприятия в соответствии с системой координат и ценностей другого человека. Эмпатия способствует и эффективности процесса формирования социокультурной компетенции у студентов отделения переводчиков, и формированию вторичной картины мира, что также является одной из составляющих профессиональной компетенции специалиста-переводчика. В ходе межкультурного общения эмпатия может способствовать разрешению многих межнациональных конфликтов, возникающих из-за автоматического и порой бессознательного признания сходства всех человеческих существ. Эмпатия помогает сместить перспективы, перейти от собственного видения мира к признанию существования равноправного опыта и мироощущения другого человека. Кроме культурных различий, эмпатия учитывает личностные и социальные характеристики, национальную, этническую и региональную принадлежность участников коммуникации, особенности ситуации общения. Эмпатия предполагает наличие знаний и ряда последовательно вырабатываемых умений. К таким умениям относятся допущение наличия Другого без наличия оценочных значений, осознание собственных культурных и индивидуальных ценностей и того, что они не являются

единственными в мире, умение видения одних и тех же событий в двойной перспективе одновременно, умение направленного воображения. Мы видим также, что эти умения в целом аналогичны умениям социокультурным. Способность к эмпатическому восприятию предполагает отстраненность и умение концептуализировать происходящее в двух различных системах культурных ценностей и видеть конкретное событие одновременно в двух перспективах: собственной и перспективе собеседника. Эмпатия как психологическое умение служит одним из условий обеспечения продуктивности межкультурного общения. Разная степень сформированности эмпатического умения воплощается в качественно различных уровнях восприятия иноязычной культуры, т.е. уровнях социокультурной компетенции — этноцентризма, атрибуции, терпимости (толерантности), принятия, адаптации, интеграции.

Мы можем провести параллель между определенными нами уровнями социокультурной компетенции и уровнями владения иностранным языком, предложенные общеевропейскими компетенциями.

Так, *уровень этноцентризма* соответствует *уровню А1* (уровень выживаемости). Этот уровень предполагает знание простейшей лексики, умение представиться, вести несложный разговор. На этом уровне ярко выражено явление интерференции и преодоления языкового барьера, как несоответствующего нормам и принципам родного языка. В то же время уровень этноцентризма означает тенденцию бессознательно рассматривать людей, используя в качестве оценочных стандартов свою общность и свои представления как единственно возможные и моральные, это процесс оценивания чужих через призму своих.

*Уровень атрибуции*, т.е. приложение представлений родной культуры к носителям и объектам иноязычной культуры, а также к мотивам их поведения вполне сопоставим с *предпороговым уровнем А2*, при котором происходит обмен информацией на знакомые или бытовые темы. В процессе межкультурной коммуникации носитель одной культуры может совершить поступок или действие как речевое, так и неречевое, которое он совершает формально или даже бессознательно, а носитель другой культуры, в системе которой данное действие обладает определенным значением, приписывает это значение совершенному действию и реконструирует его мотив в системе координат родной культуры.

Следующему уровню владения языком, *уровню В1*, когда обучающийся может описать свои впечатления, изложить и обосновать собственное мнение и, естественно, обладает более широким словарным запасом, соответствует *уровень толерантности* социокультурной компетенции. Данный уровень означает такое психологическое состояние, при котором участники процесса коммуникации еще не могут понять ни моделей поведения собеседников, ни их мотивов, но уже не отторгают их как враждебные или абсолютно неприемлемые; могут смириться с их существованием в культуре, с представителями которой им приходится общаться.

Пороговому *уровню В2*, характеризующемуся умениями анализа языковой и текстовой информации, соответствует *уровень принятия*. Принятие — это такое состояние личности, в котором индивид способен признать наличие культурных различий и исследовать все стороны, аспекты, проявления другой культуры. Со-

стояние принятия еще не означает, что обучающийся способен действительно испытывать культурную перспективу, отличную от его собственной. Это состояние, в котором ставится под сомнение универсальность собственных культурных представлений, приходит понимание относительной, релятивной природы культурных явлений, пробуждается интерес к познанию того, что отлично от собственного мировосприятия, происходит отказ от стереотипных представлений, но еще не выработаны поведенческие реакции на описанное состояние.

**Уровню профессионального владения языком С1**, для которого характерно детальное владение моделями организации текста, использование языка для общения в научной и профессиональной деятельности, соответствует уровень социокультурной компетенции **адаптации** и **ассимиляции**. Данный уровень предполагает расширение индивидуальной картины мира настолько, чтобы позволить включить в себя в качестве допустимых, естественных модели поведения иноязычной культуры и лежащие в их основе культурные ценности. «Люди на стадии адаптации используют знания о своей собственной и других культурах для того, чтобы целенаправленно переместиться в систему координат другой культуры» [3. С. 197]. Человек в состоянии принять точку зрения собеседника с тем, чтобы понять его поведение в этических терминах, т.е. в системе ценностей его, а не собственной культуры. В результате адаптации индивид не только обладает знаниями о различиях в культурах, но и ведет себя в соответствии с ними при общении с представителями различных культур. Индивиды, достигшие уровня адаптации и ассимиляции, считаются бикультурными (в отличие от билингвов, способных свободно говорить на двух языках) или мультикультурными. Они способны усваивать все новые и новые системы культурных ценностей и строить свое поведение в соответствии с ними в зависимости от того, в какой культуре они находятся в каждый конкретный момент. Однако данный уровень развития социокультурной компетенции имеет некоторые ограничения. Так, уровень адаптации предполагает адекватное восприятие и адекватное поведение в соотносимых, но не пересекающихся мирах. Участники коммуникации не способны выступать в качестве медиаторов между этими мирами — культурами. Адаптация касается только национальных культур, понимаемых в терминах уникальных культурных ценностей и базирующихся на них институтах жизнеустройства и моделях поведения. Уровень адаптации характеризуется умением хорошо воспринимать и быстро переключаться с одной образовательной системы на другую, с модели поведения, диктуемой родной культурой, на инокультурную модель поведения.

Высшим уровнем развития социокультурной компетенции у студентов отделения переводчиков является **уровень интеграции**, соответствующий **уровню свободного владения иностранным языком С2** [4. С. 141].

Для уровня интеграции характерна способность примирения, согласования различных, даже конфликтующих между собой систем культурных координат. В процессе интеграции участники коммуникации настолько проникают в сущность иной культуры, что уже не могут провести грань, к какой культуре они принадлежат, а в какой просто хорошо ориентируются и действуют в соответствии с общепринятыми в данной культуре нормами. Коммуниканты способны восприни-

мать разные культуры как одинаково присущие их личностям и могут постоянно выступать в качестве медиаторов между культурами, в силу того, что они сами обладают совокупным мировоззрением — картиной мира — и осознают, что картины мира и культурная принадлежность индивидов являются не чем иным как определенными конструктами человеческого сознания. Специалист-переводчик, достигший интеграционного уровня социокультурной компетенции, обладает способностью налаживать контакты между представителями разных культур, нивелировать и предотвращать межнациональные конфликты, вызванные несоответствием культурно-исторических норм и процессов.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Госстандарт образования ГОСО РК 3.08.277. — Алматы, 2006. — 248 с.
- [2] *Куницина В.Н., Казаринова Н.В., Погольша В.М.* Межличностное общение. — СПб.; Харьков, Минск, Питер, 2001. — 544 с.
- [3] *Bennet M.J.* Overcoming the Golden Rule: sympathy and empathy // Bennet M.J. (ed.) Basic concepts of intercultural communication: Selected readings. — Intercultural Press, Inc., 1998. — 272 с.
- [4] *Емельянова Е.В.* Методика формирования социокультурной компетенции у студентов-переводчиков: Учебно-методическое пособие для преподавателей и студентов. Изд-во: Актобе, ИПЦ-Кокжиек, 2010. — 370 с.

#### LITERATURA

- [1] Gosstandart obrazovaniya GOSO RK 3.08.277. Almaty, 2006. — 248 s.
- [2] *Kunitstina V.N., Kazarinova N.V., Pogolsha V.M.* Mezhlchnostnoe obshenie. — SPB; Kharkov, Minsk, Piter, 2001. — 544 p.
- [3] *Bennet M.J.* Overcoming the Golden Rule: sympathy and empathy // Bennet M.J. (ed.) Basic concepts of intercultural communication: Selected readings. — Intercultural Press, Inc., 1998. — 272 s.
- [4] *Yemelyanova Ye.V.* Metodika formirovaniya sotsiokulturnoj kompetentsii u studentov — perevodchikov: Uchebno-metodicheskoe posobie dlya prepodavatelej I studentov. Izd: Aktobe, IPTs — Kokzhiyak, 2010. — 370 s.

## THE ANALISYS OF CORRELATION LEVELS OF DEVELOPMENT OF THE SOCIAL CULTURAL COMPETENCE AND LEVELS OF FORIENG LANGUAGES LEARNING

**Ye.V. Yemelyanova**

Kazakh-Russian International University  
*Aiteke-bi str., 52, Aktobe, Republic of Kazakhstan, 030006*

Author considers steps of forming social cultural competence and compares levels of social cultural skills and levels of mastering foreign languages.

**Key words:** cultural self-determination reality, ethno centered, cultural consciousness, dialogue of cultures, sympathy, attribution, tolerance, adaptation, integration.